**Guía de campo de plantas con nombre totonaco**

**Ecatlán, Mpio. Jonotla**

**Eleuterio Gorostiza Salazar**

**Mariano Gorostiza Salazar**

**Jonathan D. Amith**

**2016-11-29**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | | **Malvaceae**  *Malvaviscus* o *Hibiscus*  **Colecta: 72000**  **Descripción:** | | **Totonaco de Ecatlán**  *kalhnimayá:k*  (sangre-bejuco)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wiwilakani* o *mo:likilama*  **Usos:** |
| F0047_IMG_5045-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | F0047_IMG_5048-edited-300nr_Summary-guide.jpg | F0047_IMG_5033-edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | **Campanulaceae**  *Lobelia cardinalis* L.  **Colecta: 72001** | | **Totonaco de Ecatlán**  *li:ma:qanqacha:wá:'tna'*  (hierba que provoca sangre o hemorragia de la nariz) o  *maqanqachawanatawá*:  (hemorragia)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:ekaeski:xtih*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Maranthaceae**  *Maranta* sp.  **Colecta: 72002** | | **Totonaco de Ecatlán**  *li:xkintawá:'*  (peine-hoja)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *a:yo:iswat de milpa*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Hypericaceae ?**  **Colecta: 72003** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xli:a'kxaqa'chú:'n*  **(su con-que se lava la cabeza del zopilote)**  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  sin nombre  **Usos:** |
|  | |  | | | **Rubiaceae**  *Hamelia patens* Jacq.  **Colecta: 72004** | | **Totonaco de Ecatlán**  *ma:ltantulúŋx*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wi:tsikilte:mpi:l*  **Usos**: |
|  | |  | | | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Acaciella angustissima* (Mill.) Britton & Rose var. *filicioides (*Cav.) L. Rico.  **Colecta: 72005** | | **Totonaco de Ecatlán**  saqaqatsú'tsṵ  (*saqaqa* 'blanco')  (*tzu'tzu'* 'chupar')[[1]](#footnote-1)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *okpah*  Según Galindo Bautista hay 3 tipos de este árbol: *tsotsoqotsutsu* (rojo), *saqaqatsutsu* (blanco) y *tsutsu* (*Zapoteca* *tetragona*)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Rubiaceae**  *Palicourea tetragona* (Donn.-Sm.) C. M. Taylor & Lorence  **Colecta: 72006** | | **Totonaco de Ecatlán**  *staknánki'w*  (*staknán* ‘despierto’  *ki'w* ‘árbol’)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  ka:la:omit  **Usos:** |
| 1236o_IMG_6607_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 1236o_IMG_6602_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Euphorbiaceae**  *Cnidoscolus multilobus* (Pax) I. M. Johnst.  **Colecta: 72007** | | **Totonaco de Ecatlán**  *cha:wana:káhni'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:htsonkilit*  **Uso:** |
| 1236o_IMG_6605_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 1342o_IMG_9023_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | |
|  | |  | | | **Melastomataceae**  *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC.  **Colecta: 72008** | | **Totonaco de Ecatlán**  *mú:Xu:t*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *xa:lkapolin*  **Usos:** |
| 20135o_IMG_1978_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 2007o_IMG_8761-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Euphorbiaceae**  *Euphorbia heterophylla* L.  **Colecta: 72009** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xpa:xtu:xánat cha:an*  (*i'x- ‘3pos’*  *pa:– ‘barriga’*  *xtu ‘emergir’*  *xanát ‘flor’*  *cha:an ‘hormiga’*  *pa:xtuxanát como compuesto es ‘nochebuena’, así que en su conjunto ‘la nochebuena de la hormiga*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tatakxiwit*  **Usos:** |
| 74027o_IMG_1825_ed-300nr-SG_mgs.jpg | 74027o_IMG_1838_ed-cr2-300nr-SG_mgs.jpg | 74027o_IMG_1827_ed-cr-300nr-SG_mgs.jpg | | | **Cleomaceae**  *Cleoserrata speciosa* (Rafinesque) H. H. Iltis.  **Colecta: 72010** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tzi'ki:xánat*  (*tzi'ki:* ‘mamar’ (cf. tzi'ki' ‘leche’)  (Otro asesor lo nombró *xasqayanqa* (aromático-flor))  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:ntsoxo:chit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Poaceae**  **Colecta: 72011** | | **Totonaco de Ecatlán**  tí:tqa:t  (sin interpretación)  Nota: Según Galindo Bautista tí:tqa:t  es la palabra carrizo pero invertida (*qa:ti:t*). Hay que checar esta interpretación.  (sin interpretación) |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Jaltomata* cf. *repandidentata* (Dunal) A.T. Hunz.  **Colecta: 72012** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tatu:lhqát*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ihtikoyokkilit*  **Usos**: |
|  | |  | | | **Moraceae**  *Ficus* sp.  **Colecta: 72013**  **Nota:** E. Gorostiza dijo que nunca había visto este *Ficus* | | **Totonaco de Ecatlán**  *sují:ki'w*  (panal-árbol)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Melastomataceae**  *Arthrostemma ciliatum* Pav. ex D. Don.or *A. primaevum* Almeda  **Colecta: 72014** | | **Totonaco de Ecatlán** *lhtakatxkú'tni'*  (necio o silvestre-Begonia)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *xokoyo:lin eskina:doh*  **Usos:** |
| 1447o_IMG_0605_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 1447o_IMG_0606_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Anacardiaceae**  *Spondias* cf. *purpurea* L.  **Colecta: 72015** | | **Totonaco de Ecatlán**  *sqátan*  (ciruela  **Notas**: Un asesor lo nombró *xa:xkuta sqátan*  (agrio-ciruela). Hay que checar la ortografía de *xa:xkuta*)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Desmodium* sp.  **Colecta: 72016** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtamáŋqa:t*  (pegajoso/rasposo y se pega)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ta:la:mat*  Según Carlos Orozco , hay otro que se pega pero se llama skātakawāyoh (es Tiliaceae, quizá un *Triumfetta*?)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Desmodium* sp.  **Colecta: 72017** | | Totonaco de Ecatlán  *xtamáŋqa:t*  (pegajoso/rasposo y se pega)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ta:la:mat*  Según Carlos Orozco , hay otro que se pega pero se llama skātakawāyoh (es Tiliaceae, quizá un *Triumfetta*?)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Polygonaceae**  *Persicaria* sp.  **Colecta: 72018** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtámpi'n kawá:yuj*  (*x-* 3pos.  *tan-* ano  *pi'n* chili  *= sus hemoroides* *caballo*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *koko:kxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Malvaceae**  *Pavonia schiedeana* Steud.  **Colecta: 72019** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tankilkíxi’t*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:mpa:waxiwit*  **Usos:** |
| 1501o_IMG_1316_ed-cr-300nr-SG_jda.jpg | | 1501o_IMG_1320_ed-cr-300nr-SG_jda.jpg | | | **Costaceae**  *Costus* sp.  **Colecta: 72020** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xchánkat pá'xni'*  (su caña marrano)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *masa:owat*  (su caña venado)  **Usos:** |
| 2386o_IMG_9265_ed-cr-300nr-SG_jda.jpg | 2386o_IMG_9268_ed-cr-300nr-SG_jda.jpg | 2386o_IMG_9269_ed-cr-300nr-SG_jda.jpg | | |
|  | |  | | | **Lamiaceae**  *Salvia longispicata* M.Martens & Galeotti  **Colecta: 72021** | | **Totonaco de Ecatlán**  *chimpúyem*  **Usos:** |
| 20127o_IMG_1834_edited-300nr_Summary-guide.jpg | 20156o_IMG_2363_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | 20156o_IMG_2381_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Asteraceae**  *Tagetes erecta* L.  **Colecta: 72022** | | **Totonaco de Ecatlán**  *qalhpuxamxánat*  (*qalh-* clasificador para flores;  *puxam* veinte  *xanat* flor)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *sempowalxo:chit*  **Usos:** |
| 1986o_IMG_8251_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 1986o_IMG_8266_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Asteraceae**  *Smallanthus maculatus* (Cav.) H. Rob.  **Colecta: 72023** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lhpi:li:'itawá:'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kwīkwilehkaw*  **Usos:** |
| 1973o_IMG_7844-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 1973o_IMG_7838_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Asteraceae**  *Melampodium divaricatum* (Rich.) DC.  **Colecta: 72024** | | **Totonaco de Ecatlán**  *smu:ku'ku'tá:stu'y o tá:stu'y*  **(***smu:ku'ku'* amarillo  *ta:stu'y* juntado?)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ehkaw o ma:yewalehkaw*  **Usos:** |
| 2035o_IMG_9445_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 2035o_IMG_9453-edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Lamiaceae**  *Ocimum carnosum* (Spreng.) Link & Otto ex Benth.  **Colecta: 72025** | | **Totonaco de Ecatlán**  *qachú:lhna:t*  (o quizá *kachú:lhna:t*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *teposihya:k*  **Usos:** |
| F0052_IMG_5378-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | F0052_IMG_5367-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Lamiaceae**  *Hyptis mutabilis* (Rich.) Briq.  **Colecta: 72026** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xka:xtájat xtúki'*  (x- 3pos  ka:- ‘lugar de’?  *xtájat* resina o savia  *xtúki'* chapulín)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tsi:nich*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Hidalgoa pentamera* Sherff  **Colecta: 72027** | | **Totonaco de Ecatlán**  *wa:ntapú:lho'*  **Usos:** |
| 2036o_IMG_9464-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 2036o_IMG_9469-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Bromeliaceae**  *Catopsis sessiliflora* (Ruiz & Pavon) Mez  **Colecta: 72028** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xpu:qótna' stay*  (*x-* 3pos.  pu:- recipiente  qot- beber  na’ nominalizador  stay ardilla)  (por donde bebe la ardilla)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Crotalaria* sp.  **Colecta: 72029** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xli:maqatsi'kíːlhna' sqá'ta'*  (otro asesor lo llamó *xpāluhlu* [checar pronunciación]  (*x=* 3pos.  *li:-* instrumental  *maqa-* estímulo  *tsi'ki:* mamar  *-lh* ?  *-na'* nominalizador  *sqá'ta'* bebé)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ihchayakani*,  **Usos:** |
|  | |  | | | **Rubiaceae**  *Galianthe brasiliensis* (Spreng.) E.L. Cabral & Bacigalupo subsp. *angulata* (Benth.) E.L. Cabral & Bacigalupo  **Colecta: 72030** | | **Totonaco de Ecatlán**  *makastákaːt*  (cf. *maka-* 'mano')  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ochpa:wa:s ma:pisi:ltik*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Bromeliaceae**  *Tillandsia* sp.  **Colecta: 72031** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xpu:qótna' xku't*  (*x-* 3poss  *pu:-* recipiente  *qot-* beber  *na’* nominalizador  *xku't* tejón)  (donde bebe el tejón)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kwapo:po:yoh*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Commelinaceae**  *Commelina* erecta L. o C. diffusaBurm f.  **Colecta: 72032** | | **Totonaco de Ecatlán**  *spupúqu' aqásma:lh*  o *aqásma:lh*  (azul-palillo suave)  (pu'ku'ku' en cuanto a color, no saturado, ligero)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ma:talin*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Convolvulaceae**  *Ipomoea* sp.  **Colecta: 72033** | | **Totonaco de Ecatlán**  *mayá:k*  (un asesor lo llamó *litsuluta:maká:n* Hay que checar la ortografía de *litsuluta:maká:n*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kaxtapa:n*  **Usos:**. |
| 1276o_IMG_7824_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 1276o_IMG_7824_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Convolvulaceae**  *Ipomoea dumosa* (Benth) L. O. Williams  **Colecta: 72034** | | **Totonaco de Ecatlán**  *suyu:máya:k*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tsoyokilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Peperomia maculosa* (L.) Hook.  **Colecta: 72035** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xa:laklánka kuksásan*  (*xa:-* determinativo?  *lak-* plural? pierna?  *lánka* grande  *kuk-* cabeza  *sásan* zorillo)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:kwa:nenepi:l*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Monocot**  Pendiente  **Colecta: 72036** | | **Totonaco de Ecatlán**  *po:troh*  **Usos:** |
| 80142o_IMG_0411_edited-cropped.jpg | | 21653o_IMG_5214_ed-cr-300nr-SG.jpg | | | **Commelinaceae**  *Tinantia erecta* (Jacq.) Fenzl  **Colecta: 72037** | | **Totonaco de Ecatlán**  *kí:'xtak*  **Usos:** |
| 1786o_IMG_4208_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 2654o_IMG_9780_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Araceae**  *Philodendron inequilaterum* Liebm.  **Colecta: 72038** | | **Totonaco de Ecatlán**  *sqe:t*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kowa:tapi:ts*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Urticaceae**  ? *Urera* cf. *caracasana* (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.  **Colecta: 72039** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tá:jto:p*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *a:tsi:tsika:s ma:yewaltik tein te:kwa*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Phytolaccaceae**  *Phytolacca rivinoides* Kunth & C.D. Bouché  **Colecta: 72040** | | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombre  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ahmo:lkilit*  **Usos:** Es interesante que no se encontraba un nombre para esta planta comestible y común |
|  | |  | | | **Hypericaceae**  *Vismia baccifera* (L.) Triana & Planchon  **Colecta: 72041** | | **Totonaco de Ecatlán**  *ju:kí:kí'w*  (venado-árbol)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tixkowit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Amaranthaceae**  *Amaranthus* sp.  **Colecta: 72042** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsawa:káka'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wa:wkilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Amaranthaceae**  *Amaranthus* sp.  **Colecta: 72043** | | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombre  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wa:wkilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Amaranthaceae**  *Amaranthus* sp.  **Colecta: 72044** | | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombr*e*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wa:wkilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Porophyllum ruderale* (Jacq.)  **Colecta: 72045** | | **Totonaco de Ecatlán**  *puksnankáka'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *pa:pa:lo:kilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Marcgraviaceae**  *Souroubea exauriculata* Delp  **Colecta: 72046** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tankunu:xánat*  (Nota que un asesor lo llamó *tanku:winixanat* del cual se tiene que checar la ortografía)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *koyo:polin (kwamekat)*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Melastomataceae**  Pendiente  **Colecta: 72047** | | **Totonaco de Ecatlán**  *saqsínki'w*  (*saqsi* dulce  *ki'w* árbol)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Burseraceae**  **?** *Protium copal* (Schlecht. et Cham.)  **Colecta: 72048**  **Descripción:** | | **Totonaco de Ecatlán**  *pu:m*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *? kopalkowit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **? Primulaceae**  ? *Myrsine* sp.  **Colecta: 72049** | | **Totonaco de Ecatlán**  *maktájki'w*  **Usos:** |
| Fri | |  | | | **Oxalidaceae**  *Oxalis* sp.  **Colecta: 72050** | | **Totonaco de Ecatlán**  *sqóqo:t*  (?salado)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *xo:xokoyo:lin de milpa*  **Usos:** |
| 2170o_IMG_7601-ed-300nr-SG_jda.jpg | | 2170o_IMG_7597-ed-300nr-SG_jda.jpg | | | **Actinidiaceae**  *Sauria* sp.  **Colecta: 72051** | | **Totonaco de Ecatlán**  *aqaláma'*  (varias posibilidades de etimología, una es  *aqa-* oreja  *lama* quemar  *ʔ* nominalizador)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *istawa:t*  **Usos:** |
|  | |  | |  | **Euphorbiaceae**  *Acalypha* sp.  **Colecta: 72052** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tuju:ma:tawá:'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *si:sipotsitsi:n*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Poaceae**  Pendiente  **Colecta: 72053** | | **Totonaco de Ecatlán**  *peqšma:sáqat*  (*peqšma* escama  *sáqat* pasto largo)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper* cf. *aduncum* L.  **Colecta: 72054** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsoqó:tki'w*  (otro asesor mencionó *kakatsoqó:t* que se tiene que colectar)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ista:k xa:lkowit*  **Usos:**  Nota: Hay que colectar el *kakatsoqot*. |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper* sp.  **Colecta: 72055** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsoqó:tki'w* o sin nombre  **Usos:** |
|  | |  | | | **Vitaceae**  *Cissus microcarpa* Vahl  **Colecta: 72056** | | **Totonaco de Ecatlán**  *pá:xtam*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *a:ki:tsmekat chi:chi:ltik*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper umbellatum* L.  **Colecta: 72057**  **Nota: Es pubescente** | | **Totonaco de Ecatlán**  *ka:ntzapa:tawá:'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *piltsompech*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Colecta: 72058** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lhka:na'tástuy*  *xa:xanatástuy*  [checar]  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper umbellatum* L.  **Colecta: 72059**  **Nota: Es glabra.** | | **Totonaco de Ecatlán**  *ka:ntzapa:tawá:'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *piltsompech*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper auritum*  **Colecta: 72060** | | **Totonaco de Ecatlán**  *jí:na't*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *omekilit*  **Usos:** |
| 80031o_IMG_0225_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 20108o_IMG_1338_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Cannabaceae**  *Trema micrantha* (L.) Blume  **Colecta: 72061** | | **Totonaco de Ecatlán**  *cháqat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *to:to:kowit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Verbenaceae**  *Lantana camara* L..  **Colecta: 72062** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xlaqatsapukí:'ti'*  (*x-* 3pos  *laqastapu* ojos  *ski:'ti'* pez)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tanokwilpahxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper* sp.  **Colecta: 72063** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsoqó:t*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae**  ? *Centrosema* cf. *plumieri* (Turp. ex Pers.) Benth.  **Colecta: 72064** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtapu:lhhu:*  **Usos:** |
| 40011o_IMG_2866_ed-cr-300nr_jda_SG.jpg | | 40011o_IMG_2889_ed-300nr_jda_SG.jpg | | | **Onagraceae**  *Ludwigia octovalvis* (Jacq.) P. H. Raven  **Colecta: 72065** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtámpi'n kawá:yuj*  (*x-* 3pos.  *tan-* ano  *pi'n* chili  *= sus hemoroides* *caballo*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *chia:wxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper jacquemontianum* Kunth  **Colecta: 72066** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lhpilintsóqo:'t*  (cf. *lhpi'lili'* rayado)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tankwa:kwi:kwil*  **Usos:**  **Nota:** Hay otro parecido que es *lhkakantsoqot* que se tiene que colectar. |
|  | |  | | | **Poaceae**  *Andropogon bicornis* L.  **Colecta: 72067** | | **Totonaco de Ecatlán**  *li:palhna:sáqat*  (*li:-* instrumental  *palhnan* barrer  *sáqat* pasto largo)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *sakani:ñoh*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Cyperaceae**  Pendiente  **Colecta: 72068** | | **Totonaco de Ecatlán**  *cho'qo:xna:sáqat*  *cho'qo:xna:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:palowa:ni de milpa*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Commelinaceae**  *Commelna* sp.  **Colecta: 72069** | | **Totonaco de Ecatlán**  *aqásma:lh*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ma:talin mora:doh*  **Usos:** |
| 80029o_IMG_0200_edited-cropped.jpg | | 80029o_IMG_0205_edited-cropped.jpg | | | **Asteraceae**  *Acmella repens* (Walter) Rich.  **Colecta: 72070** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xa'qxu:'sákaj*  o *xmu:xu:'sákaj*  (*x-* 3pos.  *a'q-* cabeza  *xu:* piel  *sakaj*  tuza  o con  mu:- frente)  Cf. 72125, *Stellaria* sp.  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *pitsoa:xiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Poaceae**  Pendiente  **Colecta: 72071** | | **Totonaco de Ecatlán**  *peqšma:sáqat*  (*peqšma* escama  *sáqat* pasto largo)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Lythraceae**  *Cuphea* sp.  **Colecta: 72072** | | **Totonaco de Ecatlán**  *pa:stoqna:tawá:'*  *pa:-* barriga  *stoq-* unir  *nan ?* detransitivizador?    (atar-hoja)  **Usos:** Sin uso. |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Physalis* cf. *gracilis* Miers  **Colecta: 72073** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtúmat téje:'n*  (tomate trueno/rayo  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *cha:wakilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Solanum* cf. *nigrescens* M. Martens & Galeotti (o de este grupo)  **Colecta: 72074** | | **Totonaco de Ecatlán**  *mu:stúlut*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tomakilit*  **Usos:** |
| 20152o_IMG_2308_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 80104o_IMG_9994_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Apiaceae**  *Spananthe paniculata* Jacq.  Colecta: **72075** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xlí:sqolh cha:n*  (*x-* 3pos.  *li:-* instrumental  *sqoli* tocar (instr. viento)  *cha:n* horniga    (flauta-hormiga)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kowa:tapi:ts* o *ta:tapi:ts*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Amaranthaceae**  *Amaranthus* cf. *spinosus* L.  **Colecta: 72076** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsawa:'lhtúku:'n*  (*tsawa:'* amaranth  *lhtuku:'n* espina)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *witswa:wkilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Zapoteca* cf. *tetragona* (Willd.) H.M. Hern.  **Colecta: 72077** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xqalhchíxit qo:ló'*  (*x-* 3pos.  *qalh-* boca  *chixit* cabello o pelo  *qo:ló'* hombre viejo)    (barba-viejo)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tsonto:toya ista:k*  **Usos:** |
| 80040o_IMG_0288_edited.jpg | | 80040o_IMG_0297_edited-cropped.jpg | | | **Asteraceae**  *Ageratum corymbosum* Zuccagni  **Colecta: 72078** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tzi'nksni:tawá:'*  (cf.  *tzinks-* tener hambre  *ni:*  ?)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kaba:yohkwitaxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Bromeliaceae**  *Tillandsia* sp.  **Colecta: 72079** | | **Totonaco de Ecatlán**  **Totonaco de Ecatlán**  *xpu:qótna' xku't*  (*x-* 3poss  *pu:-* recipiente  *qot-* beber  *na’* nominalizador  *xku't* tejón)  (donde bebe el tejón)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *San José ito:pi:l*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Rubiaceae**  Pendiente  **Colecta: 72080** | | **Totonaco de Ecatlán**  paxtokna:tawá: qo:lo:  (*pa:-* belly  *xto'q-* unir  *na:* ?)  (hombre)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Convolvulaceae**  *Ipomoea* sp.  **Colecta: 72081** | | **Totonaco de Ecatlán**  *maya:k, suyu:máya:k*  *xmaya:k* pá'xni'  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Solanum* sp.  **Colecta: 72082** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xkaka'chiwilá:'*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Moraceae**  *Dorstenia* sp.  **Colecta: 72083** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xa'qchi'chilí:kij púyuj*  (*a'qchi'chín*  calentar cabeza)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kwa:kwa:nakatsitsi:n*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Solanum* sp.  **Colecta: 72084** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xlí:xto'q cha:t*  (*li:štoqo* bastón  *cha:t* vieja)  (bastón-vieja)  **Nota**: Hay un Solanum en Tlaquimpa que tiene un nombre que también significa bastón vieja  **Usos:** |
|  | |  | | | **Meliaceae**  *Trichilia havanensis* Jacq.  **Colecta: 72085** | | **Totonaco de Ecatlán**  *si:náxki'w*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *xopilkowit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Caricaceae**  Pendiente  **Colecta: 72086** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tutunchíchi'*  (Nota que, probablemente en error, los asesores dieron el significado como *tres-perro*)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae**  ? *Desmodium* sp.  **Colecta: 72087** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtamánqa:'t*  (*ɬta̰mánqa̰*  pegajoso)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *San José tlako:t*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Commelinaceae**  *Commelina* sp.  **Colecta: 72088** | | **Totonaco de Ecatlán**  *aqásma:lh*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ma:talin*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Araceae**  *Syngonium* sp.  **Colecta: 72089** | | **Totonaco de Ecatlán**  *chá:pi's*  (otro asesor dio como nombre *chá:pi's*  *xalak lanka* [checar ortografía]  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *aha:wi*  **Usos:** |
| 1386o_IMG_9421_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | 1386o_IMG_9420_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 1386o_IMG_9422_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | **Lamiaceae**  *Clerodendrum bungei* Steud.  **Colecta: 72090** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lhcha:'natní:'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *rra:biahxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **? Solanaceae**  Pendiente  **Colecta: 72091** | | **Totonaco de Ecatlán**  *pulú:xki'w*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Bidens* sp.  **Colecta: 72092** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtuy* o *hmomo'qoxtúy* o *lhmo'mo'qotá:lhtuy*  (*lhmukuku* amarillo)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *mo:so:t*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Urticaceae**  *Pilea microphylla* (L.) Liebm.  **Colecta: 72093** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xma:saklú:w*  (quiza relacionado con *xma:sakwa lú:wa* 'lo que sirve para víboras')  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *teahwach*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Cestrum nocturnum* L.  **Colecta: 72094** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsi:'sni:xánat*  (*tsi:'sni:* noche)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kwitakowit*  **Usos:** |
| 2659o_IMG_9981_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 2659o_IMG_9992_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Bixaceae**  *Bixa orellana* L.  **Colecta: 72095** | | **Totonaco de Ecatlán**  *á:'waj* o *á:'wajki'w*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *machi:yo:t*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente (? Apiaceae)**  **Colecta: 72096** | | **Totonaco de Ecatlán**  *wa:ntapuhlhu* (checar, no grabado)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  sin nombre  **Usos:** |
|  | |  | | | **Caricaceae**  Pendiente  **Colecta: 72097** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tzi'ki:xánat*  (*tzi'ki:* ‘mamar’ (  cf. *tzi'ki'* ‘leche’)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kochonih*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Colecta: 72098** | | **Totonaco de Ecatlán**  *kawí:ki'w*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Colecta: 72099** | | **Totonaco de Ecatlán**  *sqe:'Xna:tawá:'*  (*sqe:'qna* plátano)  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Colecta: 72100** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tapaklhtáma;*  (*tapak* pared  *lhtáma'* pegamento)  **Usos:** |
|  | | *cho'qo:xna:sáqat* | | | **Cyperaceae**  Pendiente  **Colecta: 72101** | | **Totonaco de Ecatlán**  *cho'qo:xna:*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Verbenaceae**  *Phyla scaberrima* (A. Juss. ex Pers.) Moldenke (sin. *Lippia dulcis* Trevir)  **Colecta: 72102** | | **Totonaco de Ecatlán**  *saqsintawá:'*  **(**cf. *saqsi* dulce**)**  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tsope:kxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Nicotiana* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72103** | | **Totonaco de Ecatlán**  *á:'xku't* **o** *á:'lhku't*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
|  | |  | | | **Loranthaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72104** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lawi:lhxánat o lawi:lhxánat ja:ka:uj*  (en la tercera pronunciación se escucha claramente /lh/ y tiene sentido morfológicamente. En las demás pronunciaciones parece que se asimila a /x/)  (*lawí:lh* estar/sentarse  ja: clasificador  -kauj diez)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tepalkat*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**.  **Descripción:**  **Colecta: 72105** | | **Totonaco de Ecatlán**  *chí:nuj xánat*  (también *paya:sohxanat*, no grabado)  (*chi:nuj* enrizado [cabello])  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72106** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tulímpa:j paya:suxánat*  o *paya:suxánat*  (*payusu* 'payasu')  **Usos:** |
|  | |  | | | **Leguminosae : Caesalpinioideae**  *Caesalpinia* cf. *pulcherimma* (L.) Sw.  **Descripción:**  **Colecta: 72107** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lilia:'qxánat*  (lilia lirio  a'q cabeza  xanat flor)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wa:wa:wxo:chit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Euphorbiaceae**  *Acalypha* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72108** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tuju:ma:tawá:'*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *si:sipotsitsi:n*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72109** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lhtanklhtawá:'*  (*lhtank* estirado  *lh* augmentativo)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  Nota: Varios asesores conocían una planta de este nombre, pero bejuco. Esta colecta es de una hierba.  **Usos:** |
|  | |  | | | **Malvaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72110** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xu:nikxánat*  (*xu:nik* jonote)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
|  | |  | | | **Acanthaceae**  **Descripción:**  **Colecta: 72111** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xli:ma:sputu:ká' ská:ta'*  (*x-* 3pos.  *li:-* instrumental  *ma:-* causativo  *sput-* terminar  *-u:* causativo  *ka*  indefinido  perfectivo  *ská:ta'* piojo)  lo que quita a los piojos  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
| 1988o_IMG_8323-edited_300nr_Summary-guide.jpg | | 80141o_IMG_0402_edited.jpg | | | **Apocynaceae \*ex Asclepiadaceae)**  *Asclepias curassavica* L.  **Descripción:**  **Colecta: 72112** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsima:'jnach-*  *a'wa:'tna:tawá:'*    (el primer segmento es /t/ en la primera repetición, desaparece en la segunda y es /ts/ en la última)  (Cf. *cha'wa:'* 'mancharse de agua sucia' en Necaxa)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *po:pototsitsi:n*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Colecta: 72113** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xa:lujxánat*  (*xa:luj* jarro)  **Usos:** |
|  | |  | | | **? Euphorbiaceae**  **Colecta: 72114** | | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombre  **Usos:** |
| 20867o_IMG_4811_edited-300nr_Summary-guide.jpg | 80093o_IMG_0725_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | 70017o_IMG_1113_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Cactaceae**  *Rhypsalis* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72115** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xli:snoqnatejé:'n* (primer hablante)  *xli:ta:snoqnatéje:'n* (segundo hablante)  (látigo de trueno).  (*x-* 3pos.  *li:-* instrumental  *tan-* nalgas  *snoq-* látigo  *na* nominalizador  *tejé:'n* relámpago)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
|  | |  | | | **Valerianaceae**  *Valeriana* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72116** | | **Totonaco de Ecatlán**  *spúnat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
| 2339o_IMG_0065_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 2339o_IMG_0065_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Asteraceae**  *Tagetes erecta* L. (*Tagetes patula* L.)  **Descripción:**  **Colecta: 72117** | | **Totonaco de Ecatlán**  *qalpuxam xla pi:piliak o xpi:piliak qalpuxa:m*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *teka:ya:t (sempowalxo:chit)*  **Usos:xxx** |
| 80035o_IMG_0254_edited-cropped.jpg | | 80035o_IMG_0257_edited-cropped.jpg | | | **Anacardiaceae**  *Tapirira mexicana* Marchand **Descripción:**  **Colecta: 72118** | | **Totonaco de Ecatlán**  *asankiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kakate*  **Usos:** |
| 2033o_IMG_9410-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 2033o_IMG_9412-edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Cleomaceae**  *Cleoserrata speciosa* (Rafinesque) H. H. Iltis  **Descripción:**  **Colecta: 72119** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tsiki:txanat o tsiki:xanat xa tsaqaqa*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:ntsoxo:chit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Amaranthaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72120** | | **Totonaco de Ecatlán**  *tankilhkixit xalak tsu* o *tankilhkixit*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
|  | |  | | | **Cyperaceae**  *Rhynchospora* sp.  **Colecta: 72121** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lima:kanqatih, katsa:nasaqat* o *saqat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *to:chsakat*  **Usos:** |
| 80073o_IMG_0568_edited.jpg | | 2221o_IMG_7716_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Araceae**  *Anthurium scandens* (Aubl.) Eng.  **Descripción:**  **Colecta: 72122** | | **Totonaco de Ecatlán**  *strankuxi*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ma:sakatao:l*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Loranthaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72123** | | **Totonaco de Ecatlán**  *lawi:skiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tepalkat*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Urticaceae**  **??** *Myriocarpa cordifolia* Liebm.  **Descripción:**  **Colecta: 72124** | | **Totonaco de Ecatlán**  *puchittsi:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *a:tsi:tsika:s (a:mo te:kwa)*  **Usos:** Éste no pica, pero se clasifica con la que pica, *tahtok*. |
|  | |  | | | **Caryophyllaceae**  *Stellaria* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72125** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xakxūsakah xalak tsū,*  *xakxūsakah* o *muxu:saka*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tu:sankwa:e:wat (yewaltsi:n ixiwyo)*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72126** | | **Totonaco de Ecatlán**  *choqoxna xalak tsu:*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72127** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xtampi:nkuwa:yoh*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** |
| 20147o_IMG_2221_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | 1223x_IMG_9976_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | | **Balsaminaceae**  *Impatiens* *walleriana* Hook. f.  **Descripción:**  **Colecta: 72128** | | **Totonaco de Ecatlán**  *staku:xanat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *Kachupí:n* o *gachupí:n*  **Usos:** |
| 1233o_IMG_6588_edited-cropped-300nr_Summary-guide.jpg | | 1233o_IMG_6589_edited-300nr_Summary-guide.jpg | | |
|  | |  | | | **Loganiaceae**  *Spigelia humboldtiana* Cham. & Schltdl.  **Descripción:**  **Colecta: 72129** | | **Totonaco de Ecatlán**  *xli:kuchunta:lu*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kowa:pah* o *kowa:pahxiwit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Lauraceae**  *Beilschmiedia anay* (Blake) Kosterm  **Descripción:**  **Colecta: 72130** | | **Totonaco de Ecatlán**  *anay*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *anay*  **Usos:** |
| 80142o_IMG_0411_edited-cropped.jpg | | 21653o_IMG_5214_ed-cr-300nr-SG.jpg | | | **Commelinaceae**  *Tinantia erecta* (Jacq.) Fenzl  **Descripción:**  **Colecta: 72131** | | **Totonaco de Ecatlán**  kichtak  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *owakilit*  **Usos:** |
|  | |  | | | **Solanaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72132** | | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombre  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  sin nombre  **Usos:** |
|  | |  | | | **Begoniaceae**  *Begonia* sp.  **Descripción:** *Begonia* epífeto  **Colecta: 72133** | **Totonaco de Ecatlán**  *xkuchukiltsitsit*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *xokoyo:lin*  **Usos:** | |
| 41_MOBOT_Stellaria-prostrata_resolver_Summary-guide.jpg | | 43_MOBOT_Stellaria-prostrata_872F27B5-E5AF-4CED-8BF0-3B45204E8885_Summary-guide.jpg | | | **Caryophyllaceae**  *Stellaria prostrata* Baldwin ex Elliott  **Descripción:**  **Colecta: 72134** | **Totonaco de Ecatlán**  *sqa:makaka*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *pachkilit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72135** | **Totonaco de Ecatlán**  *kuyuhkiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:** Es rara la planta, en cada nudo tiene una espina  **Colecta: 72136** | **Totonaco de Ecatlán**  *xtsi:ya:nwa:ya*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae : Caesalpinioideae**  *Bauhinia* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72137** | **Totonaco de Ecatlán**  *xmakachuhpijuki*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Eurphorbiaceae**  *Euphorbia* sp.  **Descripción:** : Es como tatakxiwit, pero donde florece la base de la hoja es rosa, el resto es verde  **Colecta: 72138** | **Totonaco de Ecatlán**  *xpalhtuxanatcha:n* (pero *lanka*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Acanthaceae**  *Justicia spicigera* Schltdl.  **Descripción:**  **Colecta: 72139** | **Totonaco de Ecatlán**  *xchi:putla:panit*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *mowih* (grande, no medicinal)  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72140** | **Totonaco de Ecatlán**  *xli:makchikanpus-tapusawak* o *xpu:makchi:kanpustapu-sawal*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **? Malpighiaceae**  **Colecta: 72141** | **Totonaco de Ecatlán**  *tahchu*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tetsapot*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae : Caesalpinioideae**  *Bauhinia* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72142** | **Totonaco de Ecatlán** *xpi:piliaktawá:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *chochopih tsikitsi:n*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72143** | **Totonaco de Ecatlán**  *kataxkiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72144** | **Totonaco de Ecatlán**  *kalaktsit* o *ka:laktsit*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Inga punctata* Willd.  **Descripción:**  **Colecta: 72145** | **Totonaco de Ecatlán**  *paklhat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *exo:ema:nchalawih*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Apocynaceae**  *Plumeria rubra* L.  **Descripción:**  **Colecta: 72146** | **Totonaco de Ecatlán**  *ka:na:xanat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ka:ka:lo:xo:chit ista:k*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Annonaceae**  *Annona* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72147** | **Totonaco de Ecatlán**  *chirimu:yahmuxni*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Apocynaceae**  *Tabernaemontana litoralis* Kunth  **Descripción:**  **Colecta: 72148** | **Totonaco de Ecatlán**  *ihtakatkiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *chi:chiwala:yo:t*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Solanum capsicoides* All. o *Solanum candidum* Lindl.  *Solanum* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72149** | **Totonaco de Ecatlán**  *pu:xtoqoqono:t*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *sin nombre o itskwinpahwits*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:** Planta de flor amarilla, crece en bardas y tierra.  **Colecta: 72150** | **Totonaco de Ecatlán**  *xku:laxtakalhi:n*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Euphorbiaceae**  *Ricinus communis* L.  **Descripción:**  **Colecta: 72151** | **Totonaco de Ecatlán**  *kaxtala:nkahni*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kowach para asei:teh*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Crassulaceae**  *Kalanchoe pinnata* (Lam.) Pers.  **Descripción:**  **Colecta: 72152** | **Totonaco de Ecatlán**  *lhkuya:ttawá:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *sese:kpahxiwit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Euphorbiaceae**  *Alchornea latifolia* Sw.  **Descripción:**  **Colecta: 72153** | **Totonaco de Ecatlán**  *tatu:xkitit*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *xi:kalkowit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72154** | **Totonaco de Ecatlán**  *xka:kimayak*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wiwilakani*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Vernonanthura patens* (Kunth) H. Rob.  **Descripción:**  **Colecta: 72155** | **Totonaco de Ecatlán**  *tsahpalh*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *okma*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Meliaceae**  *Cedrela odorata* L.  **Descripción:**  **Colecta: 72156** | **Totonaco de Ecatlán**  *puksankiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *tio:kowit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Schistocarpha bicolor* Less.  **Descripción:**  **Colecta: 72157** | **Totonaco de Ecatlán**  *japat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ko:nkilit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72158** | **Totonaco de Ecatlán**  *xqalchixitmonkxni*  (barba de tecolote)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Melastomataceae**  Pendiente (?*Miconia*)  **Descripción:**  **Colecta: 72159** | **Totonaco de Ecatlán**  *kaxtahkiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *teswat*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72160** | **Totonaco de Ecatlán**  *kapa*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae**  **Descripción:**  **Colecta: 72161** | **Totonaco de Ecatlán**  *ma:tankah*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *ma:tanka*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Pendiente**  **Descripción:**  **Colecta: 72162** | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombre  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  sin nombre  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Solanum* cf. *myriacanthus* Dunal.  **Descripción:**  **Colecta: 72163** | **Totonaco de Ecatlán**  *pu:xtoqoqono:t*  (cf. qono:t 'grano')  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Chaptalia nutans* (L.) Polak.  **Descripción:**  **Colecta: 72164** | **Totonaco de Ecatlán**  *tsi:nkulohkimpu:chi:naka:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *i:xpi:lowa:ni*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Juncaceae**  *Juncus* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72165** | **Totonaco de Ecatlán**  *snukukut*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Rosaceae**  *Rubus* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72166** | **Totonaco de Ecatlán**  *lawa:po* o *luwa:puh*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *wa:tsalwits*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Celstraceae (***Quetzalia o Zinowiewia*) o  **Staphylleaceae** (*Staphylea insignis* (Kunth) ex S.L. Simmons)  **Descripción:**  **Colecta: 72167** | **Totonaco de Ecatlán**  *tsasni:xkiw* o *tsasni:skiw*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *chechelo:texokot*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Solanaceae**  *Solanum umbellatum*  **Descripción:**  **Colecta: 72168** | **Totonaco de Ecatlán**  *xcarbonatochichi*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kwitakowit, xa:lkwitakowit* o *kru:skowit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Cyperaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72169** | **Totonaco de Ecatlán**  *choqo:xna xalak lanka*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *te:palowa:ni*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Lamiaceae**  *Cornutia grandifolia* (Cham.& Schltdl.) Schauer  **Descripción:**  **Colecta: 72170** | **Totonaco de Ecatlán**  *xukunkut*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kowi:teko:ni*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **? Rubiaceae**  **Descripción:**  **Colecta: 72171** | **Totonaco de Ecatlán**  sin nombre  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  sin nombre  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Smilaceae**  *Smilax* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72172** | **Totonaco de Ecatlán**  *aqmo:nka:wat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *a:xiwke:nkech*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Euphorbiaceae**  *Jatropha curcas* L.  **Descripción:**  **Colecta: 72173** | **Totonaco de Ecatlán**  *chu:ta*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *kowach*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae : Papilionoideae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72174** | **Totonaco de Ecatlán**  *lukutstapu*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *et chichime:koh*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Poaceae**  **Descripción:**  **Colecta: 72175** | **Totonaco de Ecatlán**  *puksa:saqat* o *pokxa:saqat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae**  **Descripción:**  **Colecta: 72176** | **Totonaco de Ecatlán**  *kinks*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae : Papilionoideae**  *Crotalaria* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72177** | **Totonaco de Ecatlán**  *xmaqatsikilhnaskata* o *xpalulhlu:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  **?** *Fleischmannia*  **Descripción:**  **Colecta: 72178** | **Totonaco de Ecatlán**  *tsiksni:tawá*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Poaceae**  *Cenchrus* *purpureus* (Schumach.) Morrone (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72179** | **Totonaco de Ecatlán**  *xalak lanka saqat* (o quizá *pasma:saqat xalak lanka*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Malvaceae**  *Heliocarpus* sp.(Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72180** | **Totonaco de Ecatlán**  *xu:nik xa smukuku*, *xu:nikkiw xalak smoqoqo* o *xu:nikkiw saqaqa*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Bidens reptans* (L.) G.Don  **Descripción:**  **Colecta: 72181** | **Totonaco de Ecatlán**  *tastuy* o *maqchinchalq xalak tsu*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72182** | **Totonaco de Ecatlán**  *tastuy tsapulna: tastuy* (aventurero)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Cucurbitaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72183** | **Totonaco de Ecatlán**  *xkulu* o *xkulum*, o *xtlakatchichiná:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae : Mimosoideae**  *Mimosa albida* H. & B. ex Willd. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72184** | **Totonaco de Ecatlán**  *tanchawat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Urticaceae**  *Myriocarpa cordifolia* Liebm.  **Descripción:**  **Colecta: 72185** | **Totonaco de Ecatlán**  *kukohe’*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Vitaceae**  *Vitis tiliifolia* Humb. & Bonpl. ex Roem. & Schult.  **Descripción:**  **Colecta: 72186** | **Totonaco de Ecatlán**  *snunkut*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *texokomekat*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Acanthaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72187** | **Totonaco de Ecatlán**  *xa qawasa tujumá: tawá:*  (Niño-borreguillo-hoja) o *tujumá: tawá:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Galinsoga parviflora* Cav. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72188** | **Totonaco de Ecatlán**  *xnkoqna:tawá:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72189** | **Totonaco de Ecatlán**  *tsinksni:tawá: de mayak* (la flor se llama *tsinksni:tawá: xalak lanka*)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Onagraceae**  *Lopezia racemosa* Cav. subsp. *racemosa* (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72190** | **Totonaco de Ecatlán**  ma:lakatsiktsi  (tsiktsi, pájaro chico)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Plantaginaceae**  *Plantago australis* Lam. subsp. *hirtella* (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72191** | **Totonaco de Ecatlán**  *snoqsaqat, xlitasnok skat*, o *xlitasnokkan lak skatan*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Polygalaceae**  *Polygala paniculata* L. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72192** | **Totonaco de Ecatlán**  skehna:tawá:  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72193** | **Totonaco de Ecatlán**  xkonqa:tawá:  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Convolvulaceae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72194** | **Totonaco de Ecatlán**  xa:luhxanat (xa:luhmayak)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Eiuphorbiaceae**  *Croton draco* Schltdl. & Cham.  **Descripción:**  **Colecta: 72195** | **Totonaco de Ecatlán**  puklhnankiw  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *eskowit*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Ranunculaceae**  *Clematis* sp. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72196** | **Totonaco de Ecatlán**  xalak lhtama niño  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Rosaceae**  *Rubus* sp. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72197** | **Totonaco de Ecatlán**  *luwa:pu*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Amaranthaceae**  *Iresine* sp. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72198** | **Totonaco de Ecatlán**  xakxu:sakah xalak lanka  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Cucurbitaceae**  *Melothria* cf. *pendula* L. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72199** | **Totonaco de Ecatlán**  *si:ntiah ktsuspu:n* o *santiah tsu:spun*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Smilacaceae**  *Smilax* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 7200** | **Totonaco de Ecatlán**  *cha:staq*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Piperaceae**  *Piper* sp. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72201** | **Totonaco de Ecatlán**  *po:kchi:tawá:*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Leguminosae**  Pendiente  **Descripción:**  **Colecta: 72202** | **Totonaco de Ecatlán**  *tsili:stapu*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Asteraceae**  *Telanthophora grandifolia* (Less.) H. Rob. & Brettell (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72203** | **Totonaco de Ecatlán**  *kopen*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  *po:chne*  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Menispermaceae**  *Cissampelos pareira* L. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72204** | **Totonaco de Ecatlán**  *chawpatni*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Primulaceae**  *Parathesis psychotriodes* Lundell  **Descripción:**  **Colecta: 72205** | **Totonaco de Ecatlán**  *aqtarawat* o *aqtara:wat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Gesneriaceae**  *Columnea schiedeana* Schltdl. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72206** | **Totonaco de Ecatlán**  *tatlaqakatawila:*  (quebradizo)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Verbenaceae**  *Lippia myriocephala* Schltdl.& Cham. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72207** | **Totonaco de Ecatlán**  *axku:tkiw*  (tabaco-árbol)  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Acanthaceae**  *Odontonema callistachyum* (Schltdl. & Cham.) Kuntze (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72208** | **Totonaco de Ecatlán**  *krusxanat*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Loranthaceae**  *Struthanthus* sp. (Det. A. Coombes)  **Descripción:**  **Colecta: 72209** | **Totonaco de Ecatlán**  *chimpuyem*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** | |
|  | |  | | | Leguminosae : Mimosoideae  *Inga* sp.  **Descripción:**  **Colecta: 72210** | **Totonaco de Ecatlán**  *kalam* o *tsuqoqo kalan*  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  Nota: Otro es el *paqlhat kalan*, tiene ejotes verdes y chicos; y el *taraxkat* (puede ser xonekuil).  **Usos:** | |
|  | |  | | | **Euphorbiaceae**  *Manihot esculenta* Crantz  **Descripción:**  **Colecta: 72211** | **Totonaco de Ecatlán**  qoxqew  **Nahuat de S. M. Tzinacapan**  **Usos:** Se come el camote endulzado, la planta no se usa. Hay dos, 1 que no se cuece bien (blanco) y Tusunieqoxqew (se cuece bien). | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *kakatsoqot* | Recolectar |  |  |
| *spili* | Piperaceae, quizá Piper jacquemontia |  |  |
|  | Nombre del asesor: Orozco Desión Evencio  Nombre de la planta: suyūmayak  Significado del nombre:  Cuantos tipos hay de esta planta: flores azules, flores blancas, hojas grandes (lhtankāmayak), |  |  |
|  | Lugar donde crece por lo común: cafetales, caminos, hay otro de hojas grandes llamado xputāsawalh |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. tzu'tzú:n ‘timbrillo (planta)’ (Z). Según guía de plantas del ILV “timbrillo” designa o *Acacia angustissima* o *Calliandra* spp [↑](#footnote-ref-1)